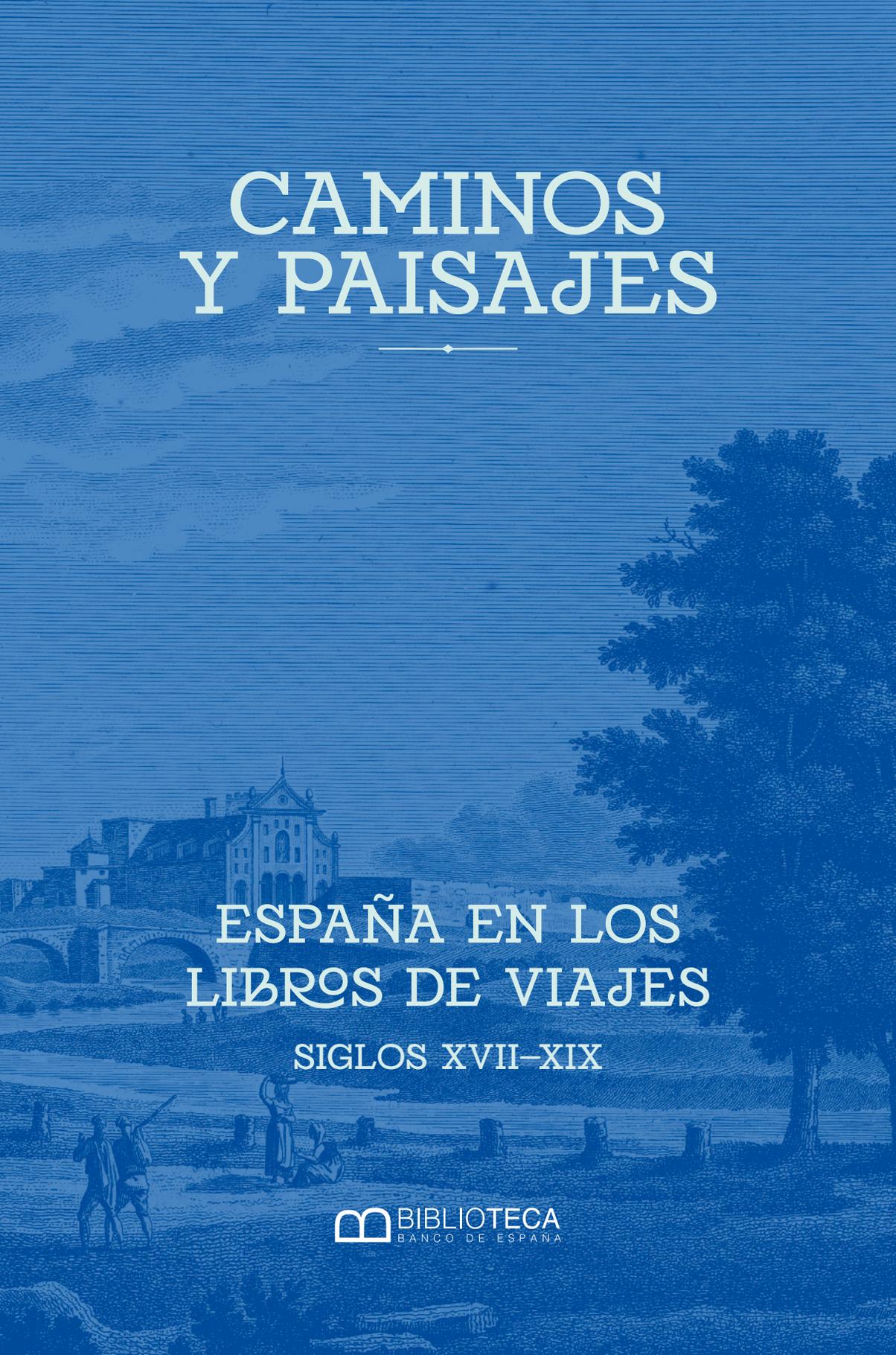


CAMINOS Y PAISAJES



ESPAÑA EN LOS
LIBROS DE VIAJES

SIGLOS XVII-XIX

 BIBLIOTECA
BANCO DE ESPAÑA



CAMINOS Y PAISAJES. ESPAÑA EN LOS LIBROS DE VIAJES. SIGLOS XVII-XIX

La presente exposición recoge un conjunto de libros de viajes procedentes del patrimonio bibliográfico del Banco de España. Las obras seleccionadas relatan viajes por España durante el período comprendido entre los siglos XVII y XIX.

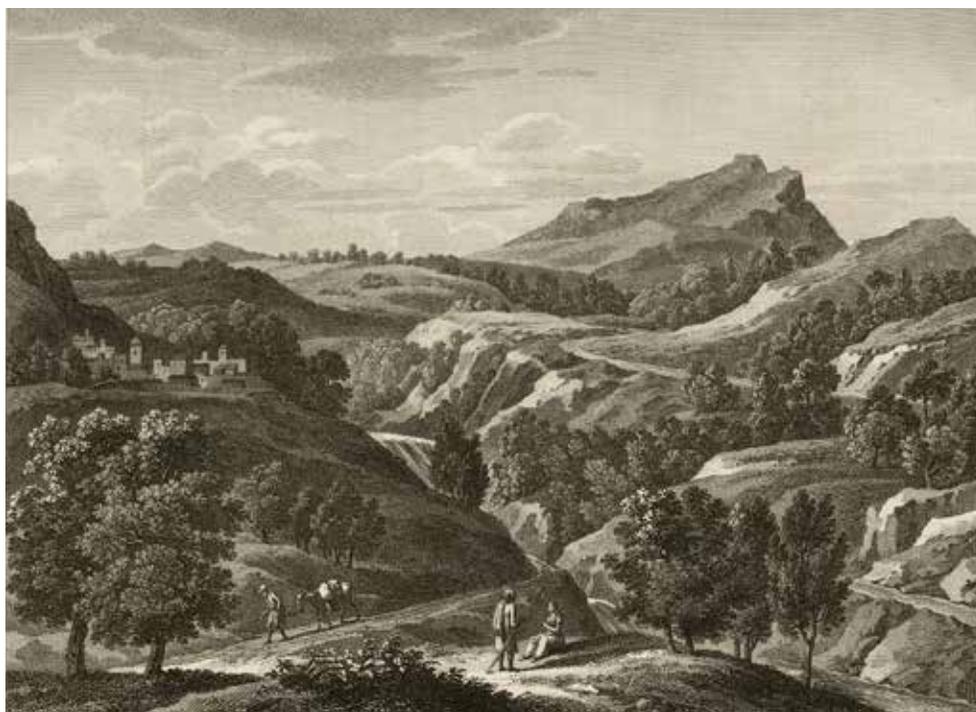
Se exhiben un total de 31 volúmenes, correspondientes a 28 obras que reflejan las impresiones y las vivencias de los viajeros en su recorrido por tierras que en algunos casos son muy diferentes a las suyas de origen, con costumbres, leyes, ciudades y paisajes nuevos que en ocasiones les asombran, otras les cautivan y no pocas veces les causan extrañeza. A través de sus ojos vemos la España de hace unos siglos.

Se ha considerado interesante incluir en la muestra algún ejemplar de las guías que en ocasiones los viajeros llevaban consigo, pues aunque estas obras no son propiamente libros de viajes, sí están estrechamente relacionadas con la temática que nos ocupa. El siglo XVIII y, sobre todo, el XIX verán aparecer numerosas publicaciones de este tipo que recopilan informaciones prácticas, tales como distancias, precios, servicios y otros aspectos importantes para el viajero.

La exposición se completa con un gran panel en el que, sobre un mapa de España, se muestran algunos de los recorridos seguidos en estos viajes, lo que da una idea de los destinos más atractivos para los viajeros escritores a lo largo de estos tres siglos.

Vista de El Escorial

Voyage pittoresque et historique de l'Espagne
par Alexandre de Laborde
FEV-SV-GF-00044



Vista de Espiel en Sierra Morena

Voyage pittoresque et historique de l'Espagne
par Alexandre de Laborde

FEV-SV-GF-00043

LOS LIBROS DE VIAJES



El viaje es un fenómeno estrechamente ligado a la historia del ser humano.

La pulsión por adentrarse en nuevos territorios, conocer otras costumbres y relacionarse con gentes diferentes ha estado siempre presente bajo diversas manifestaciones.

Los libros de viajes se enmarcan dentro del género de la literatura de viajes, que actualmente goza de un estatus diferenciado e identificador del que se vio privado durante largo tiempo.

Cada período histórico ha modelado los libros de viajes con sus rasgos característicos, de modo que existen elementos diferenciadores entre el relato de un viajero renacentista y el de un viajero romántico, ya sean las motivaciones que les impulsan, los medios materiales utilizados o el enfoque adoptado en la narración del periplo.

Con todo, hay algunas características comunes que definen a los libros de viajes como un subconjunto dentro de la literatura de viajes, entre otros, la construcción de un relato lineal, el uso de la primera persona o la descripción de experiencias personales del viajero.

En estas obras el viaje aparece como el elemento central del relato y todo lo

demás oscila a su alrededor. Sin embargo, el texto resultante es uno en el que las descripciones que hace el viajero se acaban fundiendo con la narración en su vertiente más personal y, por lo tanto, subjetiva.

En general, los relatos de viajes suelen adoptar tres formas: el diario, las cartas o el ensayo. Ninguna de ellas se asocia a un período o a una corriente concreta. Lo más habitual es que las tres modalidades compartan espacio y se presenten de forma simultánea en distintos períodos.

Los libros de viajes son fuentes de información de gran valor, ya que ponen en evidencia aspectos de la vida de una región o un país desde una perspectiva diferente a la de sus habitantes. No obstante, esto, que puede aportar una visión novedosa, supone en no pocas ocasiones la incorporación al relato de elementos subjetivos del viajero con cierta carga negativa, como los prejuicios, los estereotipos o los tópicos.

España fue uno de los destinos sobre los cuales se difundió una imagen basada en estereotipos. El contraste cultural y social entre los países de origen de los viajeros y la España que visitaron les impulsó a destacar todo aquello que les resultaba extraño o novedoso.



VOYAGE
D'ESPAGNE
dedie
A
SON ALTESSE
ROYALE

MADEMOISELLE

EL VIAJE EN EL SIGLO XVII

Durante el siglo XVII, el viaje se caracteriza por un marcado componente político derivado de la necesidad de mantener relaciones diplomáticas entre las coronas europeas. Los relatos de viajes se complementan con descripciones del paisaje y apuntes históricos. Tales son, por ejemplo, los escritos de los diplomáticos o militares que llegaron a España para una misión concreta y que, una vez cumplida esta, abandonaron el país.

La España del siglo XVII se vio inmersa en una dinámica de progresiva decadencia que condujo al país desde una posición de hegemonía internacional a una situación de empobrecimiento generalizado. Las continuas guerras, las malas cosechas y la reducción de ingresos y del comercio con las colonias llevaron al país a la declaración de bancarrota en varias ocasiones.

Sin embargo, en la segunda mitad del siglo se produjeron algunos cambios y, desde otros países europeos, empezó a llegar a España un viajero distinto, más interesado en conocer el país, sus costumbres y sus gentes que en aspectos relacionados con la política. El viaje político va perdiendo terreno en favor del viaje de carácter privado.

Pronto los relatos de viajes comenzaron a gozar de cierta popularidad y las historias, a veces adornadas, sobre esa España misteriosa, tan cercana, pero tan desconocida, despertaban el interés de un número creciente de curiosos. Así, atraídos por el exotismo y el interés que provocaban las obras literarias del Siglo de Oro español, numerosos viajeros franceses comenzaron a visitar nuestro país.

Los tres libros de viajes seleccionados para la exposición en este período cubren la segunda mitad del siglo XVII. En ellos se recoge una visión de la realidad española en la que se conjugan la crítica y el pesimismo con una cierta fascinación por un país que ha dejado de ser el imperio que fue.

ANTOINE DE BRUNEL (1622-1696)

*Voyage d'Espagne, curieux, historique, et politique:
faite en l'année 1655, dedie a son altese royale Mademoiselle*

Paris: Chez Charles de Sercy, 1665

FEV-SV-M-00378



Portada de la obra

Aunque en la obra *Voyage d'Espagne, curieux, historique...* no se indica expresamente, se considera autor de la misma a Antoine de Brunel. Durante un tiempo se atribuyó la obra a Francis van Aerssen van Sommelsdyck; de hecho, con él y su hermano Cornelis, Antoine de Brunel había realizado este viaje por España como mentor de los dos jóvenes holandeses, hijos del gobernador de Nimega Cornelis van Aerssen.

Para la mayoría de los estudiosos, Antoine de Brunel es el redactor indudable del libro, aunque en su redacción se basó tanto en sus propias notas como en las tomadas por Francis van Aerssen. Al parecer, Antoine de Brunel en 1664 prestó su manuscrito al marqués de Poigni y al señor de Lorme, en París, quienes hicieron una copia que pasó por muchas manos, hasta que se imprimió en casa del librero de París Charles de Sercy, sin nombre de autor.



Página 22 de la obra, con resumen del capítulo V

Por ello, la obra pudo ser atribuida a De Brunel en Francia y a Aerssen en el extranjero.

El autor hace una descripción de todas las ciudades por la que discurre el viaje, desde Irún a Roncesvalles, pasando por San Sebastián, Burgos, Madrid o Zaragoza.

Esta obra influyó en otros viajeros de la segunda mitad del siglo XVII. Fue especialmente crítico con los habitantes de Castilla, a los que consideraba dotados de escasas cualidades para sacar el mayor partido posible a las tierras y las materias primas. Profundiza en esta idea cuando al final de su relato realiza una comparación entre España y Francia, presentando a la primera como un país estéril y a la segunda como un vergel; más que criticar el medio físico ambiental, se quejaba de que «esa esterilidad y esa miseria» procedían de sus habitantes.

FRANÇOIS BERTAUT (1621-1701)

Journal du voyage d'Espagne, contenant une description fort exacte, de ses royaumes, et de ses principales villes, avec l'estat du gouvernement, et plusieurs traittés curieux, touchant les regences, ...

Paris: Chez Claude Barbin, 1669

FEV-AV-M-00133

Entre los relatos de los viajeros que visitaron España en el siglo XVII destaca el escrito por el francés François Bertaut, señor de Fréauville (1621-1711), abate, diplomático, hispanista y escritor. Su madre (de ascendencia española, y de la que aprendió el idioma) se ocupaba de la correspondencia de Ana de Austria.

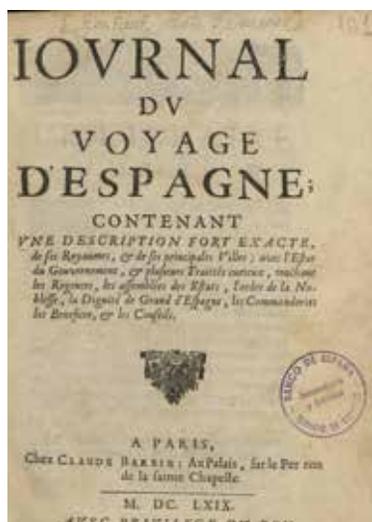
François Bertaut acompañó al mariscal De Gramont en su viaje a España, cuando acudió a pedir la mano de María Teresa de Austria para el futuro rey Luis XIV. Durante su estancia en España, escribió un diario en el que anotaba los datos y las características que consideraba de mayor interés. Sus informes fueron bastante precisos en muchos aspectos, en especial en lo relacionado con las cuestiones políticas.

Bertaut publicó en 1664 *État de Espagne* y en 1669 sacó a la luz una segunda monografía,

distinta, aunque con un título bastante similar, que es la que se expone aquí, titulada *Journal du voyage d'Espagne*. Estas dos obras fueron tradicionalmente atribuidas a autores diferentes, ya que se publicaron sin indicación del nombre del autor.

Esta obra proporciona un interesante documento sobre la España de Felipe IV. Gran parte del trabajo está dedicado a Andalucía, donde debió de ser uno de los primeros franceses vistos en el sur del país desde la apertura de las negociaciones de paz.

Bertaut poseía una sólida cultura latina, que le permitió ilustrar sus descripciones con numerosas citas de Estrabón, Diodoro Sículo o Dión Casio, cuyas obras sobre historia romana le proporcionaron valiosos datos sobre la formación y el origen de las ciudades españolas.



Portada de la obra

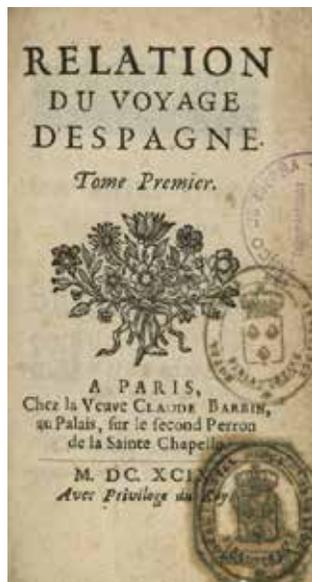


Página 21 de la obra, con apóstillas marginales que indican el día y el recorrido

MARIE-CATHERINE LE JUMEL DE BARNEVILLE, MADAME D'AULNOY (1650?-1705)

Relation du voyage d'Espagne

Paris: Chez la Veuve Claude Barbin, 1699
FEV-AV-P-00112 a FEV-AV-P-00114



Portada del tomo I de la obra

Uno de los libros de viajes que históricamente ha provocado más controversia es la *Relation du voyage d'Espagne*, de Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, más conocida como Madame D'Aulnoy. Para empezar, hay dudas sobre su estancia en España, ya que según algunos estudiosos es muy posible que su relato esté basado en la correspondencia recibida de algunos familiares que sí residieron en el país. Otras fuentes sostienen que viajó a España entre 1679 y 1681 para visitar a su madre, establecida en Madrid.

Madame D'Aulnoy fue una escritora célebre en su Francia natal, donde era conocida como autora de cuentos de hadas. Escribió dos obras sobre España: *Memoires de la cour d'Espagne* y *Relation du voyage d'Espagne*, la segunda de las cuales constituye el libro de viajes que recogemos en la muestra.



Retrato de Madame D'Aulnoy en la edición de 1926 de *Relation du voyage d'Espagne*.
FEV-AV-M-00198

Relation du voyage d'Espagne narra el viaje a lo largo de quince cartas fechadas entre febrero de 1679 y diciembre de 1680. La autora no escatima en comentarios y juicios de valor sobre las costumbres y la sociedad españolas, describiendo un país pobre, habitado por seres fanáticos, orgullosos y poco inclinados al trabajo.

El relato de Madame D'Aulnoy gozó de gran éxito y conoció numerosas ediciones y traducciones durante la última década del siglo XVII y las dos primeras del XVIII.

Relation du voyage d'Espagne fue una de las principales fuentes de información sobre España, sobre todo en Francia e Inglaterra. Se ha acusado a Madame D'Aulnoy de difundir una idea distorsionada y negativa de la sociedad española del siglo XVII, a la que presentaba como incivilizada, violenta y supersticiosa.



Insula gaditana, vulgo Isla de Cadiz

Emporio de el orbe, Cadiz ilustrada...

Amsterdam: En la Imprenta donde tiene

la Administracion Joan Bus, 1690

FEV-SV-G-00008

EL VIAJE EN EL SIGLO XVIII

El siglo XVIII experimentó una mejora general en los medios y las vías de transporte, lo que contribuyó a impulsar los viajes por Europa. Estos avances no fueron tan marcados en la periferia del continente, por lo que España continuó lastrada por un sistema de caminos pobre y en mal estado.

El espíritu ilustrado, propio del siglo XVIII, alcanzó también a los libros de viajes, que ocuparon un espacio en las bibliotecas de los grandes personajes de la época. Cada vez eran más los viajeros que narraban sus experiencias y compartían sus descubrimientos en países distintos al suyo.

A lo largo del siglo XVIII destacaron fundamentalmente dos tipos de viajes: por un lado, el eminentemente educativo y formador, que tiene como protagonistas a jóvenes de familias acomodadas y, por otro, el viaje filosófico ilustrado, que, mediante una observación del entorno, persigue la recopilación de información sobre diversos aspectos de la vida en el país visitado. Mientras el viaje educativo, característico del *Grand Tour*, busca la formación individual del viajero, el viaje ilustrado se enfoca hacia la mejora de las condiciones generales de la sociedad.

Por lo que se refiere al viaje formativo, Italia fue uno de los destinos principales. El gusto por la tradición clásica y su difusión entre las clases adineradas, que la consideran un elemento de distinción cultural y social, hizo del *Grand Tour* un requisito imprescindible en la formación de un caballero.

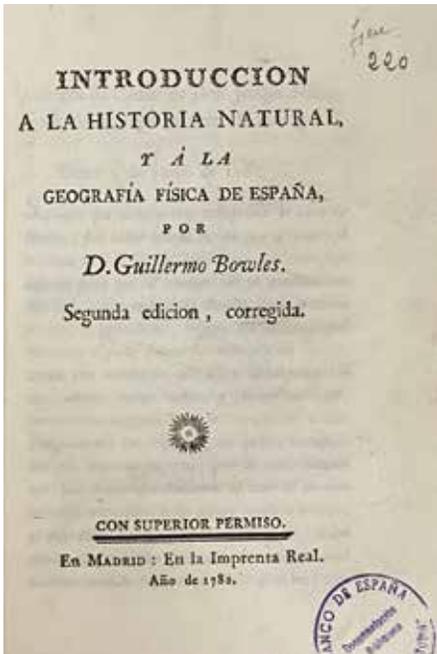
El viaje ilustrado, por su parte, era característico de la segunda parte del siglo XVIII (período en el que se enmarcan las obras aquí expuestas). La fiebre por la cultura clásica fue cediendo hasta dejar paso a un viaje en el que los elementos de interés serían las leyes, la economía, la política, el comercio y otros aspectos relativos a las formas de vida de los países visitados. El viaje filosófico ilustrado fue el modelo imperante hasta la aparición de los relatos prerrománticos, en el último tercio del siglo XVIII.

GUILLERMO BOWLES (c. 1714-1780)

Introducción a la historia natural, y a la geografía física de España

Madrid: En la Imprenta Real, 1782

FEV-AV-P-00628



Portada de la obra

Guillermo Bowles, nacido cerca de Cork (Irlanda), fue un naturalista y experto en minería que, tras unos primeros años de formación en Leyes en Londres, se trasladó a París en 1740 a estudiar otras disciplinas como Historia Natural, Química, Metalurgia y Anatomía.

La llegada de Bowles a España se produjo por la intervención del naturalista Antonio de Ulloa, quien había sido enviado por el Gobierno español en misión de espionaje industrial. En la década de 1750 conoció a Bowles en París y le propuso que se trasladara a España para trabajar al servicio de la Corona como experto en prospección minera.

Su primera misión le llevó a las minas de azogue de Almadén en 1752, con el propósito de restablecer la producción que había sido interrumpida tras un incendio. El éxito de este primer viaje hizo que se le asignara un sueldo real y fuera nombrado profesor real de Historia Natural por Fernando VI en 1753.

Este y sus sucesivos viajes por el país son los que Bowles narra en su obra *Introducción a la Historia Natural, y a la Geografía Física de España*, cuya primera edición se publicó en 1775. La obra, dedicada a Carlos III, comienza con un discurso preliminar en el que el autor, a modo de introducción, hace una presentación de sus viajes por el país y destaca algunos de sus hallazgos desde el punto de vista de la geografía física y la historia natural. El texto tiene un carácter recopilatorio y carece de información sobre el desarrollo cronológico de estos viajes. Pero su importancia radica en que se trata de la primera obra moderna dedicada al paisaje no urbanizable y a la observación de la naturaleza, a diferencia de las de otros viajeros dieciochescos que centraron su interés en la visita de los núcleos urbanos.

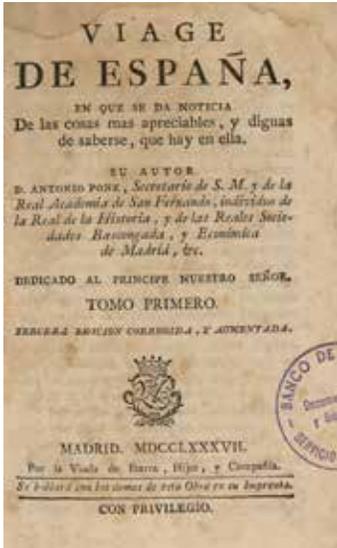
La obra aquí expuesta es la segunda edición, publicada en 1782 (hubo una tercera en 1789). Esta edición vio la luz ya fallecido Bowles y cuenta con cuatro cartas a modo de prólogo firmadas por José Nicolás de Azara, corrector y editor del texto. Una de ellas está dedicada a *Travels through Spain* (1780) de John Talbot Dillon, de la que hace una valoración positiva, destacando los comentarios que hace a la obra de Bowles. Otra, sin embargo, la dedica a hacer una crítica al libro *Travels through Spain, in the years 1775 and 1776* de Henry Swinburne (1779), al que recrimina una visión negativa del país, llena de tópicos e incapaz de interesarse por las reformas efectuadas en esas décadas.

ANTONIO PONZ (1725-1792)

Viage de España, en que se da noticia de las cosas mas apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella

Madrid: Por la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía, 1787

FEV-SV-P-00217 a FEV-SV-P-00234 y FEV-AV-P-02330 y 2331



Portada del tomo I de *Viage de España*

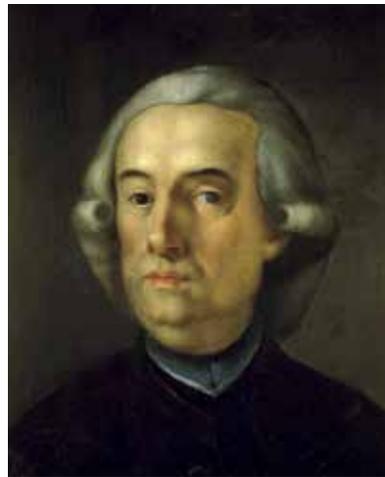
Uno de los nombres más destacados de la literatura de viajes del siglo XVIII es Antonio Ponz. Paradigma de erudito ilustrado, combinó su faceta viajera con el interés por la pintura, el dominio de varias lenguas, la filosofía, la historia y la teología.

Ponz fue autor de dos obras: *Viage de España...* y *Viage fuera de España*, obra esta última en la que, además de relatar sus viajes por Inglaterra, Francia o Bélgica, da respuesta a algunos de los viajeros extranjeros que se habían mostrado más críticos con España.

El *Viage de España...* consta de 18 volúmenes, publicados entre 1772 y 1794. La primera edición de los tomos I y II aparece bajo el nombre de Pedro Antonio de la Puente, pseudónimo utilizado por Ponz. El éxito alcanzado por la obra debió de animar al autor a firmar los restantes tomos y las ediciones posteriores con su nombre real.

La obra de Ponz tuvo una amplia difusión y, además de las numerosas ediciones y reimpressiones, fue traducida al alemán, el francés y el italiano.

El *Viage de España...* está redactado en forma epistolar y, en la línea de los viajes ilustrados, manifiesta un marcado carácter utilitarista orientado a dar apoyo a los proyectos reformistas de Carlos III.



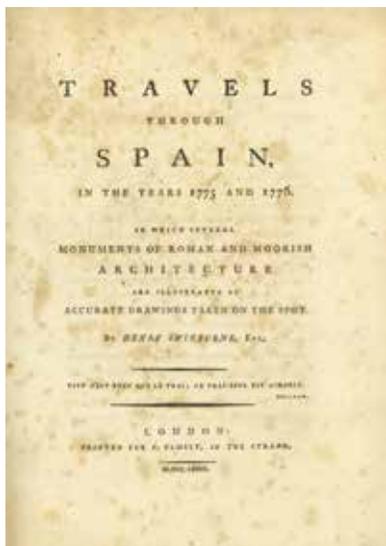
Autorretrato de Antonio Ponz (c. 1774).
Colección Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Fuente: Wikimedia Commons

El objetivo original del viaje era realizar un inventario del patrimonio artístico español, y, en tan ambicioso proyecto, Ponz contó con el apoyo de influyentes figuras de la Ilustración, como Campomanes y Jovellanos. La obra de Ponz gozó de gran reconocimiento, siendo considerada una valiosa fuente de información sobre España y apareciendo citada con frecuencia en los escritos de los viajeros ingleses y franceses de los siglos XVIII y XIX.

HENRY SWINBURNE (1743-1803)

*Travels through Spain in the years 1775 and 1776.
In which several monuments of Roman and Moorish architecture
are illustrated by accurate drawings taken on the spot*

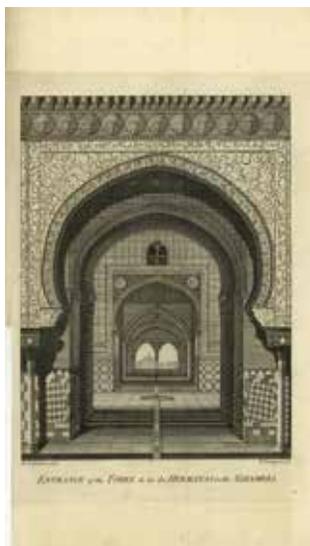
London: Printed for P. Elmsly, in the Strand, 1779
FEV-SV-GF-00023



Portada de la obra

Henry Swinburne nació en Bristol en el seno de una familia de confesión católica. Su desahogada situación económica le permitió viajar siguiendo la tradición inglesa del *Grand Tour*. Tras recorrer Italia y Francia recibió la invitación de un amigo suyo, sir Thomas Gascoyne, para viajar por España, con la posibilidad de escribir un libro de viajes, género que tenía gran demanda. Swinburne estuvo viajando casi un año y como resultado publicó en 1779 la obra aquí presentada. En 1787 vio la luz una segunda edición inglesa y una traducción al francés por Alexandre de Laborde.

El viaje de Swinburne es uno de los más completos realizados por un inglés en el siglo XVIII. Entre los propósitos de su viaje estaban la observación de los suelos, cultivos, gobierno, comercio y costumbres del país. Sin embargo, no se consideraba experto



Entrada de la Torre de las Dos Hermanas en la Alhambra

en esos temas y tenía más confianza en su criterio para apreciar las antigüedades, especialmente las árabes.

En el libro, Swinburne describe a un país en decadencia, siendo muy crítico con el estado de las carreteras, las aduanas y con la carestía y mal servicio de las posadas.

También menciona a otros autores y viajeros que le precedieron, como Antonio Ponz, Antonio de Ulloa, Jorge Juan o Guillermo Bowles y su *Introducción a la Historia Natural*, y a la *Geografía Física de España*.

La recepción de la obra de Swinburne, sin embargo, no fue positiva en España. José Nicolás de Azara, en el prólogo de la segunda edición de la *Introducción a la Historia Natural*, y a la *Geografía Física de España* de Guillermo Bowles, la critica por considerarla llena de tópicos sobre el país.

JEAN FRANÇOIS DE BOURGOING (1745-1811)

Nouveau voyage en Espagne, ou tableau de l'état actuel de cette monarchie

Paris: Chez Regnault, 1789

FEV-SV-P-00266 a FEV-SV-P-00268



Portada de la obra

Jean François de Bourgoing fue un escritor y diplomático francés. En 1777 llegó a España como primer secretario para trabajar a las órdenes del conde Armand Marc de Montmorin, que había sido nombrado embajador. En 1784, cuando Montmorin fue relevado del cargo, Bourgoing ejerció de encargado de negocios hasta 1785. Después volvió a Francia y continuó con su carrera diplomática, hasta que es nombrado embajador en España entre 1792 y 1793. En este año se declara la guerra entre Francia y España, y abandona el país. Dos años después, fue uno de los encargados de negociar el tratado de Basilea que ponía fin al enfrentamiento.

En 1789 publicó *Nouveau voyage en Espagne, ou tableau de l'état actuel de cette monarchie*, una obra en tres volúmenes en la que recogió todo el conocimiento atesorado en sus distintos viajes por el país. La obra, que fue prohibida por el tribunal de la Inquisición en España, pronto

tuvo una versión en inglés y otra en alemán.

En 1797 apareció una nueva versión de la obra con el título *Tableau de l'Espagne moderne*, que tuvo varias reediciones e igualmente se tradujo a otras lenguas europeas.

En la introducción del *Nouveau voyage en Espagne*, el editor reconoce el interés de otros libros publicados anteriormente sobre el país como los de Jean-François Peyron, Richard Twiss o, especialmente, Henry Swinburne, pero a diferencia de estos, las prolongadas estancias en España de Bourgoing le permitieron un mayor conocimiento de sus habitantes, así como de la lengua y las costumbres. La obra tiene la virtud de presentar un retrato muy completo del gobierno, el comercio y las manufacturas del país, algo que anteriores libros de viajeros al uso no podían aportar.

Por su profesión, se movió en el mundo político y fue testigo de los cambios que sucedieron a finales del siglo XVIII con la creación de nuevas instituciones que querían modernizar el comercio y la economía del país, como la Compañía de Filipinas o el Banco Nacional de San Carlos, a las que dedica varias páginas en su libro.



Vue de l'Aqueduc de Segovie du côté de la Place dite del Azoguejo

JOHN TALBOT DILLON (1739-1805)

Travels through Spain, with a view to illustrate the natural history and physical geography of that Kingdom, in a series of letters: including ... subjects contained in the memoirs of Don Guillermo Bowles, and ...

Dublin: printed for S. Price [etc.], 1781

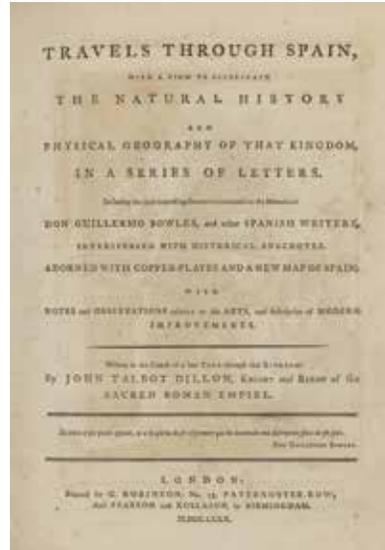
FEV-SV-M-00357



Portada de la obra

Hispanista, viajero y parlamentario, el irlandés John Talbot Dillon recorrió España a lo largo de varios viajes a través de los cuales adquirió un profundo conocimiento de la cultura española. Su obra más difundida es *Travels through Spain, with a view to illustrate the natural history and physical geography of that Kingdom, in a series of letters*, en la que, como su título indica, relata a través de varias cartas su periplo por el país durante el año 1778.

El interés de Dillon por España tiene su origen en la obra de su compatriota, el naturalista Guillermo Bowles. Dillon incluye en su *Travels through Spain* algunos textos de Bowles, así como informaciones procedentes de otros viajeros, como el español Antonio Ponz.



Portada de la edición inglesa, publicada en Londres en el año 1780

La obra consta de dos partes: la primera describe en 25 cartas el viaje desde el norte de España a Madrid. La segunda parte relata en 23 cartas el viaje desde Madrid a Extremadura, Andalucía, Murcia, Valencia y Cataluña.

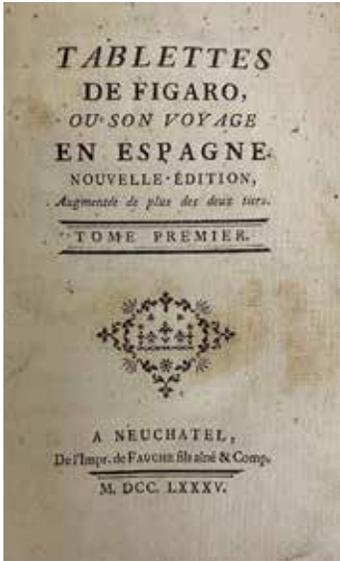
La obra de Dillon recoge un compendio de las investigaciones de Bowles, quien dio a conocer en Inglaterra los yacimientos minerales españoles e impulsó la explotación de los mismos con capital inglés.

Dillon fue un gran divulgador de España en el Reino Unido, no solo en aspectos geográficos y geológicos, sino también como estudioso de la literatura española. Esta vertiente queda de relieve en otro de sus libros de viajes por nuestro país, *Letters from an English traveller in Spain*, donde aprovecha para adornar el relato con datos sobre escritores y obras literarias de las ciudades que visita.

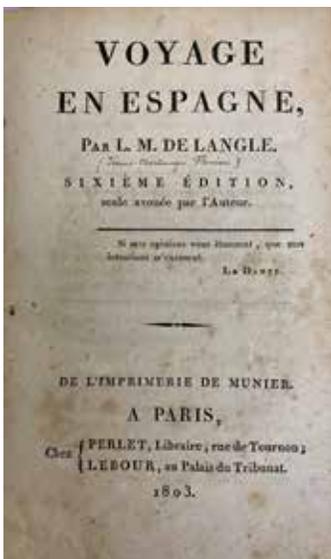
JEAN-MARIE-JÉRÔME FLEURIOT,
MARQUÉS DE LANGLE (1749-1807)

Tablettes de Figaro, ou son voyage en Espagne

A Neuchatel: De l'Impr. de Fauche, 1785
FEV-AV-P-01738 y FEV-AV-P-01739



Portada de la obra



Portada de la 6ª edición bajo el título *Voyage en Espagne*, que ya aparece firmada por el autor

Jean-Marie-Jérôme Fleuriot de Langle fue un militar y escritor francés que llevó una vida no exenta de una buena dosis de aventura. Su origen noble le facilitó el acceso a la corte. Más tarde participó en la guerra de la Independencia de los Estados Unidos. A su regreso a Francia abandonó la carrera militar e inició su trayectoria como escritor, cultivando la novela epistolar y la novela de viajes.

En 1784, Fleuriot de Langle publicó *Tablettes de Figaro, ou son voyage en Espagne*, obra que gozó de una gran difusión, pues fue traducida al alemán, inglés, italiano y danés. La clave de su éxito estuvo en el escándalo que provocaron sus críticas descarnadas sobre la sociedad española. El propio autor debió de ser consciente de las consecuencias que podría traer su obra, ya que hasta la tercera edición no firmó con su nombre, y cuando se decidió a hacerlo fue solo debido al éxito alcanzado por el libro.

La obra de Fleuriot de Langle reúne todos los tópicos negativos asociados a España, al tiempo que critica al Gobierno y a la Iglesia, así como las costumbres y tradiciones de la sociedad española.

El malestar que provocó fue tan grande que derivó en un conflicto diplomático entre España y Francia. Carlos III pidió la retirada de la obra, a lo que el Parlamento de París accedió, añadiendo además la orden de quemar los ejemplares existentes.

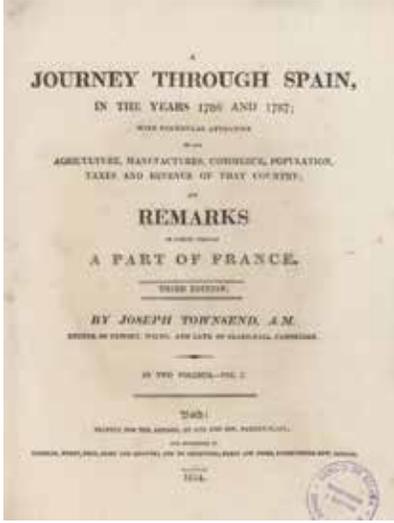
Esta resolución tuvo el efecto contrario al que se perseguía, ya que la obra se difundió por Europa e incluso circuló por España de forma clandestina.

Las críticas a Fleuriot de Langle no se limitaron a la esfera política. Antonio Ponz no dudó en calificar el *Figaro* de «indigno y despreciable librejo».

JOSEPH TOWNSEND (1739-1816)

A journey through Spain, in the years 1786 and 1787; with particular attention to the agriculture, manufactures, commerce, population, taxes and revenue of that country; and remarks in passing...

London: Longman [etc.], 1814
FEV-SV-M-00271 y FEV-SV-M-00272



Portada de la obra

Joseph Townsend es una de las figuras más relevantes del conjunto de viajeros que recorrieron España en el siglo XVIII. Personalidad de amplia formación y variadas inquietudes, es autor de escritos sobre medicina, economía, geología y derecho.

Townsend viajó por diversos países, entre ellos Irlanda, Francia y Holanda. También recorrió España, y el fruto de sus observaciones se recogió en *A journey through Spain, in the years 1786 and 1787*. La obra se publicó en 1791 y ese mismo año fue traducida al alemán.

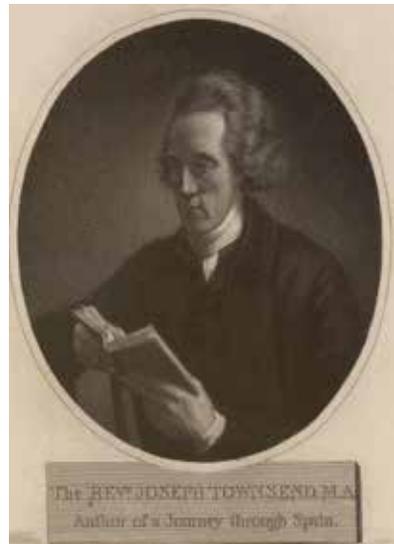
En 1809, bajo el título *Voyage en Espagne*, apareció la versión francesa en tres volúmenes, a los que se sumaría un cuarto, destinado a recoger 22 ilustraciones. En su obra, Townsend lleva a cabo una concienzuda recopilación de datos relativos a la economía, el comercio, el transporte, la población o las finanzas españolas, entre otros aspectos que considera de interés.

Su periplo representa el prototipo de lo que se conoce como viaje ilustrado o filosófico, caracterizado por un análisis de aspectos sociales, económicos, culturales y políticos.

Townsend trajo consigo cartas de recomendación que le facilitaron el acceso a personalidades importantes del reformismo ilustrado español como Campomanes, Floridablanca o Cabarrús.

La obra de Townsend gozó de gran aceptación por su valor como fuente de información sobre diversos aspectos de la situación de España en las últimas décadas del siglo XVIII.

Al parecer, las tropas napoleónicas se sirvieron de la información que proporciona el *Voyage en Espagne*, de Townsend, durante sus campañas en la península ibérica.



Retrato de Townsend en *A journey through Spain, in the years 1786 and 1787*

JOSEPH HAGER (1757-1819)

Reise von Wien nach Madrit in Jahre 1790

Berlin: Friedrich Vieweg dem ältern, 1792

FEV-AV-P-00117

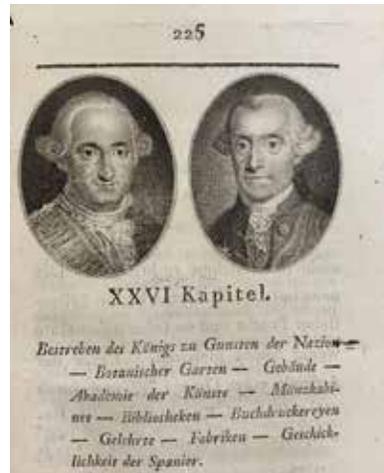


Portada de la obra

Aunque inicialmente *Reise von Wien nach Madrit im Jahre 1790* se publicó de forma anónima, se sabe que el autor de la obra fue Joseph Hager. Filólogo, políglota, profesor universitario y bibliotecario, había nacido en Milán, aunque su familia procedía de Austria. Estudió lenguas orientales en Viena y Roma y ocupó durante dos años un puesto en la embajada imperial en Constantinopla. Continuó sus estudios en Alemania, trabajó como bibliotecario en París y en la biblioteca de Brera en Milán, fue profesor de alemán en Oxford, en Londres publicó un diccionario de chino y en Pavía ejerció como catedrático de lenguas orientales.

En su libro, Hager deja constancia de su interés por la observación de la vida cotidiana; se muestra reservado en cuanto a clichés

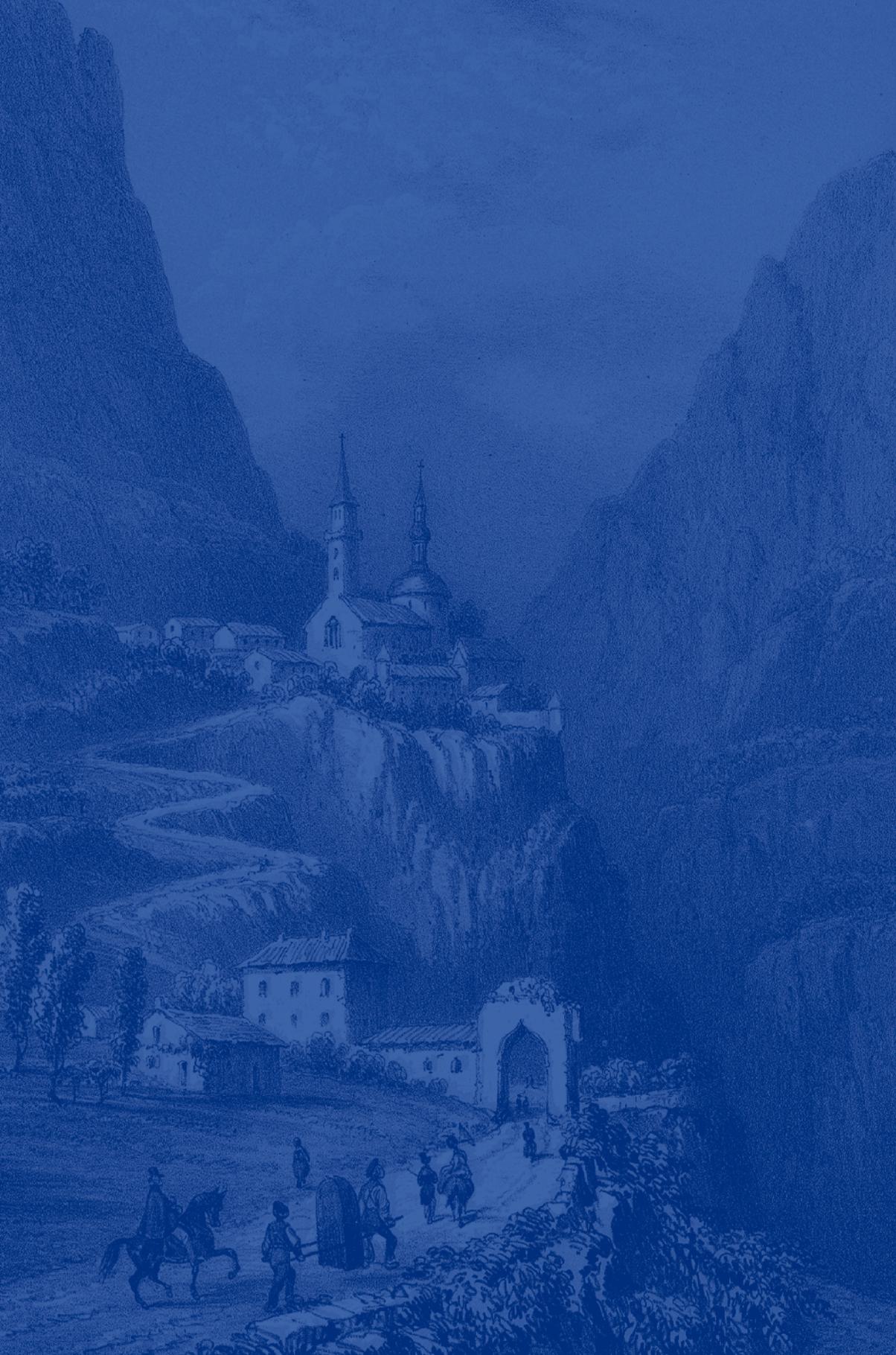
hispanóforos de la época, como la Inquisición o el retraso tecnológico; sin embargo, le llama mucho la atención el contraste entre el carácter elegante y mundano de Viena y el de Madrid, con grandes diferencias económicas y sociales, aunque se siente fascinado con las costumbres de los teatros, las corridas de toros, el esplendor del Palacio Real o la vida religiosa de la capital española.



Página 225 de la obra, con retratos de, posiblemente, Carlos IV y el conde de Floridablanca

La imagen que presenta en su obra no es la habitual de la tradición libresca y la propaganda ideológica, sino que muestra a España como un país normal, lejos de estar aislado más allá de los Pirineos y en el que la censura de libros, por ejemplo, se distingue por su arbitrariedad y falta de criterios claros, más que por su carácter represivo.

En el libro aparecen ocho grabados sobre los diversos temas que el autor va tratando, algunos de los cuales van firmados.



EL VIAJE EN EL SIGLO XIX

El siglo XIX asiste a un crecimiento en el número de los viajeros que visitan España. La corriente romántica que recorre Europa mira con interés a ese pueblo rebelde que se levanta en armas contra los poderosos ejércitos napoleónicos durante la guerra de la Independencia.

El viajero romántico, a diferencia de sus predecesores ilustrados, persigue el disfrute mediante la contemplación y la experiencia sensitiva. Como reacción frente al clasicismo anterior, se pone el acento en lo singular, lo diferente, en todo aquello que rompe con la uniformidad.

El carácter lúdico, incluso placentero, del viaje se enfrenta a su anterior función formativa e informativa.

En esta nueva orientación España aparece como un destino enormemente atractivo, un país lleno de contrastes en el que se conjugan la variedad de vestigios históricos con una naturaleza agreste e inhóspita.

España es concebida como una tierra extraña, lo que da pie a que algunos viajeros elaboren una imagen peculiar del país y de sus gentes. Nace, de este modo, esa visión pintoresca de España que encuentra su fundamento en diversos tópicos: el carácter bravo y aguerrido de sus habitantes, aferrados a sus tradiciones y creencias religiosas.

La segunda mitad del siglo viene marcada por una mejora en las vías de comunicación, que facilitan la llegada de numerosos viajeros a través de la línea de ferrocarril que une París y Madrid. Este período también contempla la aparición de nuevos fenómenos como la prensa, que en ocasiones publica y difunde los relatos de algunos viajeros, como Jean Charles Davillier o Edmondo De Amicis.

Durante este siglo también se observa a un creciente número de mujeres viajeras y escritoras, que recogen sus experiencias en relatos, algunos de ellos ilustrados por las propias autoras.

Estas y otras novedades irán marcando la transición desde el perfil del viajero al del turista. El viaje irá abandonando de forma progresiva el componente aventurero para identificarse cada vez más como una afición —un lujo, a veces— en la que se persigue el disfrute más que el conocimiento.

ALEXANDRE DE LABORDE (1774-1842)

Voyage pittoresque et historique de l'Espagne

Paris: Imprimerie de Pierre Didot, 1806

FEV-SV-GF-00041 a FEV-SV-GF-00044



Portada de *Tome premier. Première partie*

Alexandre de Laborde nació en París en 1773 en una familia de origen español por parte paterna. El escritor y político vino a España en 1800 como agregado cultural de la Embajada de Francia, y entre 1800 y 1806 recorre el país con un equipo de hombres de letras y artistas para la producción de *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne*.

Se trata de una obra monumental y costosa, impresa en cuatro volúmenes en grandes folios e ilustrada con grabados de gran calidad. Para comenzar su realización contó con el patrocinio del rey Carlos IV y su secretario de Estado Manuel Godoy, al que dedica el primer tomo, que se publicó en 1806. Tras comenzar la guerra de la Independencia en 1808, el resto de volúmenes se retrasaron, publicándose en 1811, 1812 y 1820.

En la obra, Laborde narra las distintas épocas de la historia de España y de los territorios que describe, como Cataluña, Valencia, Extremadura, Andalucía, Navarra, Aragón, Castilla o Madrid. En el texto, Laborde menciona a otros autores de libros de viajes como Antonio Ponz, Bourgoing o Swinburne (de quien tradujo su libro de viaje por España al francés) y defiende lo oportuno de su obra por no haberse hecho todavía un viaje pintoresco por el país, siendo España, en su opinión, una de las regiones más interesantes de Europa para un viaje así.

Se trata de una obra en la que se combinan la erudición y el estudio histórico con una vocación más artística y pictórica. Cada tomo contiene numerosas ilustraciones, todas ejecutadas con gran detalle, algunas dedicadas a motivos arqueológicos y arquitectónicos y otras más artísticas y pintorescas.



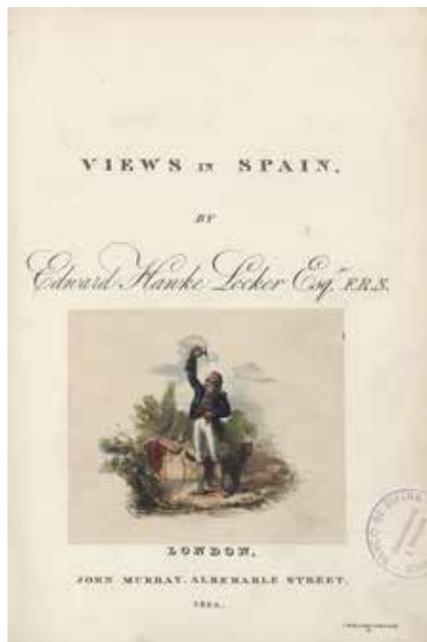
Entrada del Monasterio de Mont-Serrat por el camino de coches. Tome premier. Première partie

EDWARD HAWKE LOCKER (1777-1849)

Views in Spain

London: John Murray, 1824

FEV-SV-M-00380

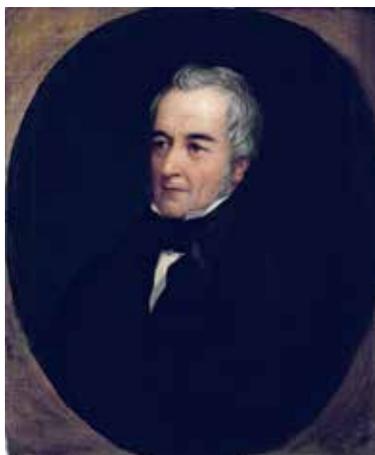


Portada de la obra

Edward Hawke Locker nació en 1777 en Kent. En 1795 ingresó en el ejército después de educarse en Eton. Al mismo tiempo que publicaba *Views in Spain*, Locker logró llevar a buen término los planes de su padre de construir una Galería Naval en el Hospital de Greenwich, que posteriormente se convirtió en el Museo Marítimo Nacional.

Durante la guerra de la Independencia (1808-1813), Locker estuvo en España y registró su recorrido a través de acuarelas y grabados. Tras su nombramiento como comisionado civil del Hospital de Greenwich, Locker procedió a publicar su relato, *Views of Spain*, en 1824.

Locker fue un hábil artista y miembro de la Royal Society. Este recorrido pictórico por



Edward Hawke Locker, por Henry Wynham Phillips, c. 1840. Royal Museums Greenwich. Fuente: Wikimedia Commons

España es una de sus obras ilustradas que documentan sus viajes al extranjero.

Edward Hawke Locker puede considerarse como uno de los pioneros del reportaje gráfico. El itinerario seguido en su viaje comprende Cataluña, Aragón, País Vasco, Castilla, Valencia y Cádiz.

Los grabados que se incluyen en el libro muestran tanto campos de batalla como vistas de ciudades y paisajes. En uno de sus viajes desde Tarragona al norte, con el objetivo de llevar unos despachos al duque de Wellington, Locker describe los horrores de la guerra, los bombardeos, la destrucción y la muerte.

De vuelta al sur, Locker pasa por Burgos, Madrid y Toledo, lugares de los que dejó abundantes dibujos y textos evocadores.

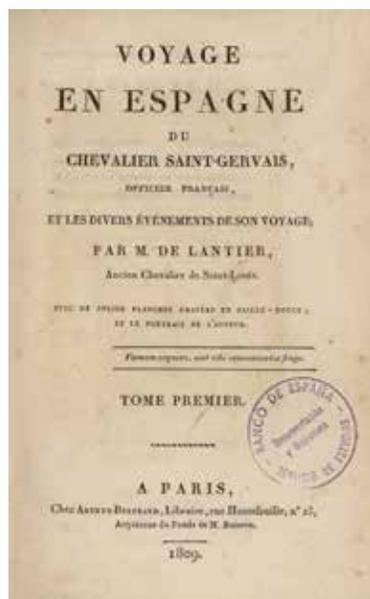
La obra de Locker reúne casi todos los ingredientes del nuevo movimiento romántico.

ÉTIENNE-FRANÇOIS DE LANTIER (1734-1826)

Voyage en Espagne du Chevalier Saint-Gervais, officier français, et les divers événements de son voyage

Paris: Chez Arthus-Bertrand, 1809

FEV-SV-P-00040 y FEV-SV-P-00041



Portada

Étienne-François de Lantier fue un escritor francés autor de varios cuentos y obras en verso, y traductor de *Voyage d'Antenor en Grèce et en Asie, avec des notions sur l'Égypte: manuscrit grec trouvé à Herculanium* (1797).

En 1809 se publica su *Voyage en Espagne du Chevalier Saint-Gervais, officier français, et les divers événements de son voyage*. En el libro se hace un retrato de la España de finales del XVIII, pero el carácter ficticio de las aventuras del protagonista hace que no se pueda considerar esta obra un libro de viaje al uso. Se trata de una obra novelesca protagonizada por un caballero nacido en 1739 en una familia de la nobleza, que tiene un antepasado que fue capitán al servicio de Antonio de Borbón, rey de Navarra.



Retrato del autor

El caballero viene al país en dirección a Córdoba, para desposarse con su enamorada, la hija de un noble andaluz a quien conoció en una visita de este a Perpiñán.

En este viaje combina observaciones sobre las costumbres de las gentes y los sitios que visita con aventuras ficticias, haciendo un recorrido muy completo por la península, ya que detalla su paso por distintas poblaciones de Cataluña, Levante, Andalucía y también del centro y del País Vasco.

Como el propio autor manifiesta al comienzo de la obra, su propósito es entretener y distraer al lector enseñándole España con la excusa del viaje caballeresco.

ISIDORE-JUSTIN-SÉVERIN TAYLOR (1789-1879)

Voyage pittoresque en Espagne, en Portugal et sur la cote d'Afrique, de Tanger a Tétouan

Paris: Librairie de Gide Fils, 1832

FEV-SV-G-00141 a FEV-SV-G-00143



Portada de la obra



Columnas antiguas a l'Alameda d'Espagne

El barón Taylor nació en Bruselas en 1789. El escritor y político fue una figura relevante en el mundo del arte francés del siglo XIX. Además de autor de obras de teatro, escribió varios libros de viajes. Junto con Charles Nodier y Alphonse de Cailleux, publicó *Voyages pittoresques dans l'ancienne France* (1820-1863), una obra monumental, con ilustraciones, en la que participaron algunos de los mejores artistas del momento. También viajó a Oriente, y de este viaje resultó la obra *La Syrie, l'Égypte, la Palestine et la Judée, considérées sous leur aspect historique, archéologique, descriptif et pittoresque* (1839). En Oriente, además, fue responsable de la negociación para conseguir los obeliscos de Luxor para Francia, que resultó en el traslado de uno de ellos a París.

En 1823 vino a España con la expedición de los Cien Mil Hijos de San Luis. Este viaje dio origen a su *Voyage pittoresque en Espagne, en Portugal et sur la cote d'Afrique, de Tanger a Tétouan* (1826-1832). La obra, ilustrada con grabados realizados a partir de dibujos del autor, se compone de tres volúmenes. El primero de ellos, en cuya introducción hace un reconocimiento a la obra de Alexandre de Laborde, está dedicado al texto, organizado en capítulos para cada una de las provincias visitadas. El recorrido geográfico del viaje parte de Vizcaya hasta Andalucía, después describe su paso por Portugal, Gibraltar y Tánger y vuelta a España por Málaga para visitar Granada, continuando por las ciudades del Mediterráneo, y visitando Mallorca, Valencia y Cataluña. Los siguientes volúmenes están dedicados a las ilustraciones y unos textos breves explicativos que las acompañan.

Taylor volvió a España años después con el encargo de reunir obras de arte para la Galería Española de Luis Felipe en el Musée du Louvre, llegando a juntar más de cuatrocientos cuadros de pintores españoles.

RICHARD FORD (1796-1858)

A handbook for travellers in Spain

London [etc.]: John Murray [etc.], 1888

FEV-AV-P-00776



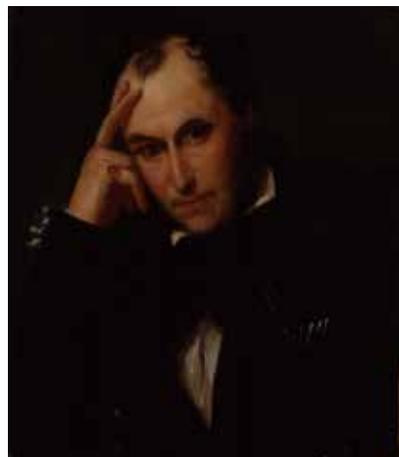
Portada de la obra

Richard Ford, miembro de la alta aristocracia inglesa, recibió una esmerada educación y se graduó en el Trinity College de Oxford. Aunque tenía el título de abogado, nunca ejerció como tal. Heredó una gran fortuna de su padre y también de su primera esposa. Viajó con frecuencia y escribió sobre sus viajes. Además, era pintor, y realizó, entre otros, un conjunto de dibujos a lápiz y tinta, así como acuarelas, en las que se refleja la imagen de España tras la guerra de Independencia.

Viajó a España en 1830, acompañado de su familia, y se instaló en Sevilla. Recorrió toda la península con la idea de confeccionar la que sería la primera guía turística de España y Portugal en lengua inglesa. Se vestía como andaluz o majo, para así intentar pasar desapercibido entre la población.

Como conservador, se mostraba reacio a aceptar los cambios industriales, comerciales y de comunicación que se desarrollaron en España a lo largo de sus estancias, puesto que consideraba que, con estos avances, desaparecía la esencia de nuestro país. Junto con otros viajeros, sostenía que España y Portugal estaban en deuda con Gran Bretaña por su intervención decisiva en el conflicto napoleónico y la libertad que esto proporcionó a ambos países.

Su *Handbook for travellers in Spain* resultó ser una guía de España similar a las que su editor John Murray había publicado en otros países europeos. Es una obra llena de información histórica que fue modelo para otras guías posteriores. Se publicó en Londres en 1845 en dos volúmenes con un total de más de mil páginas. Aunque algunos viajeros y estudiosos la valoraron de forma positiva, recibió críticas por su enfoque subjetivo y su visión romántica de España.



Retrato de Richard Ford, por Antonio Chatelain. National Portrait Gallery. Fuente: Wikimedia Commons

GEORGE BORROW (1803-1881)

La Biblia en España: o viajes, aventuras y prisiones de un inglés en su intento de difundir las Escrituras por la Península

Madrid: Jiménez-Fraud, 1925

FEV-AV-P-00156 a FEV-AV-P-00158

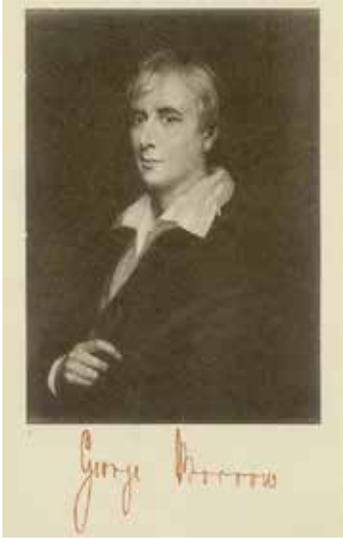


Imagen del autor, con firma manuscrita.

Fuente: Biblioteca Digital Hispánica

George Henry Borrow recorrió Portugal y España entre 1835 y 1840. En su obra *The Bible in Spain* (1843), narra la historia de sus viajes por España como agente de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. El relato de sus viajes desgranaba un sinfín de contactos con libreros y lectores españoles, en un contexto poco favorable para la distribución de libros protestantes.

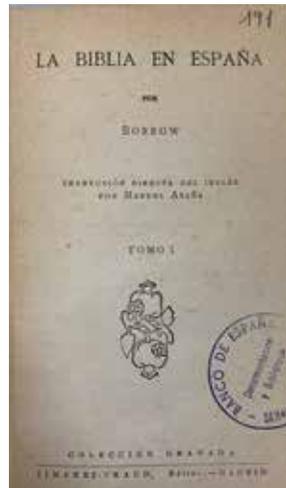
George Borrow nació en 1803 en el Reino Unido. Con doce años se hace amigo de un chico gitano, del que aprendió sus costumbres y su forma de hablar. Por esa época ingresa en la Academia Anglicana de Clonmel (Irlanda), sobresaliendo por su independencia, su vocación políglota y su amor a la naturaleza. En 1819, con tan sólo dieciséis años, se interesa por aprender el galés, el danés, el hebreo, el árabe y el armenio; cinco años después aprendería también alemán. Viajó por Francia, Alemania,

Rusia, Portugal, España y Marruecos, primero como agente de la Sociedad Bíblica y luego en calidad de corresponsal del *Morning Herald*.

Borrow asumió la distribución de la Biblia por toda la península y emprendió un largo viaje por Castilla, León, Galicia, Asturias y Cantabria. Y posteriormente viajará a Andalucía, con especial interés en Granada, al ser una ciudad con una representativa población gitana.

Todas estas actividades, además de la apertura de un despacho de la Sociedad Bíblica en Madrid, unidas a su cordialidad, amabilidad de verbo y simpatía personal, harían popular a Borrow, que sería conocido popularmente como «don Jorgito el inglés».

The Bible in Spain fue un éxito inmediato, que se tradujo al francés poco después de aparecer en inglés, en 1845, y otro tanto ocurrió con la traducción al alemán. Al español no se tradujo hasta pasado casi un siglo, en 1921, por obra de Manuel Azaña.



Portada del tomo I de la obra

HENRIETTA GEORGINA MARCIA LASCELLES,
LADY CHATTERTON (1806-1876)

The Pyrenees with excursions into Spain

London: Saunders, Otley, 1843

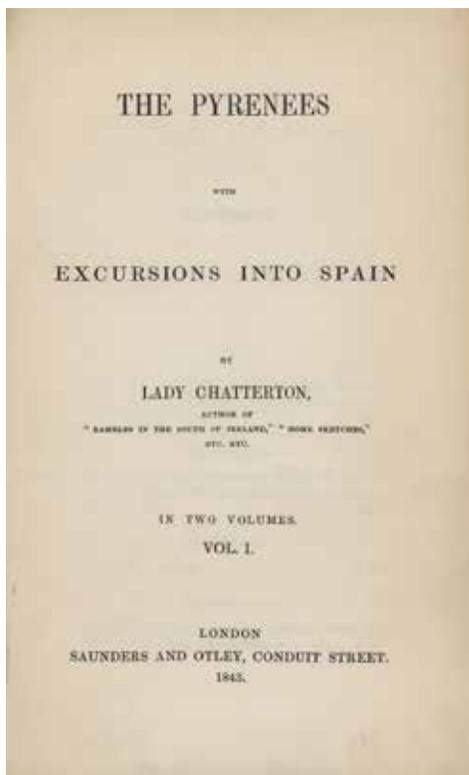
FEV-SV-M-00080 y FEV-SV-M-00081



Retrato de Lady Chatterton por Rebecca Dulcibella Orpen (c. 1859). National Trust Collections. Fuente: Wikimedia Commons

Lady Chatterton fue una viajera y autora inglesa, nacida en Londres, con una extensa producción literaria. Antes de la obra aquí presentada, ya había publicado dos libros que también se pueden incluir en la literatura de viajes: *Rambles in the South of Ireland During the Year 1838* (1839) y *Home Sketches and Foreign Recollections* (1841). Estas obras tuvieron buena recepción comercial, pero no solo se dedicó a este género, sino que también fue autora de cuentos y novelas.

The Pyrenees with excursions into Spain se publicó en 1843 en dos volúmenes con ilustraciones de la propia autora. Estos dibujos están presentes en el relato en diversas ocasiones, cuando menciona la necesidad que siente de pararse a dibujar un paisaje o arquitectura que encuentra de especial belleza y por el que se muestra conmovida.



Portada de la obra

Este viaje por los Pirineos, narrado en entradas organizadas por días a modo de diario, recorre poblaciones vascas, aragonesas y catalanas en su paso por España.

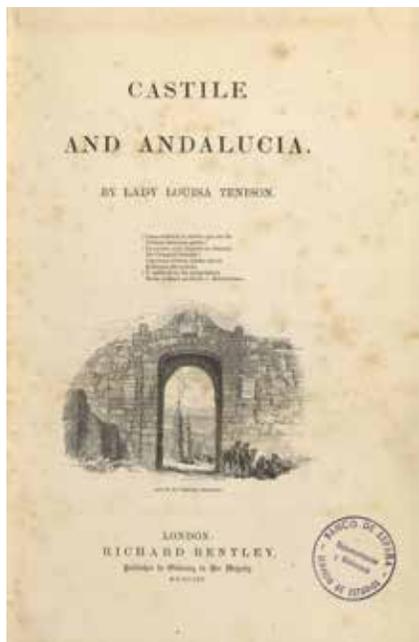
Para la autora, no solo son objeto de atención los paisajes y la arquitectura, sino que también hace observaciones sobre la población: la descripción de las casas, la comida, la música y las costumbres, así como las ropas y atuendos de los hombres y, especialmente, de las mujeres.

LOUISA TENISON (1819-1882)

Castile and Andalusia

London: Richard Bentley, 1853

FEV-SV-M-00386



Portada de la obra



Lady Louisa Tenison. John Philip (1817-1867).
Royal Scottish Academy of Art & Architecture.
Fuente: Wikimedia Commons

Louisa Mary Anne Tenison nació en el seno de una familia aristocrática de Irlanda. Llevó a cabo varios viajes a Oriente Medio, sobre los cuales escribió en su obra *Sketches in the East*, publicada en 1846.

Personalidad inquieta y cultivada, Tenison se interesó por la historia y la arqueología, así como la fotografía desde sus inicios, afición que compartió con su esposo y que simultaneó con sus facetas de escritora, pintora y viajera.

En 1850, Tenison visitó España en compañía de su marido, el fotógrafo Edward King Tenison, y permaneció en el país hasta 1852. Fruto de ese viaje fue su obra *Castile and Andalusia*.

Castile and Andalusia fue publicada en 1853 a su regreso a Gran Bretaña. Como Tenison indica en el prólogo, la obra es fruto de sus experiencias directas y de la consulta de fuentes de información locales. La escritora lleva a cabo un amplio recorrido por diversos aspectos, como el clima, las fiestas religiosas, los alojamientos, el culto a la muerte o el ocio.

La propia Tenison es autora de algunas de las ilustraciones en colaboración con Egron Lundgren, un artista sueco que residía en Sevilla.

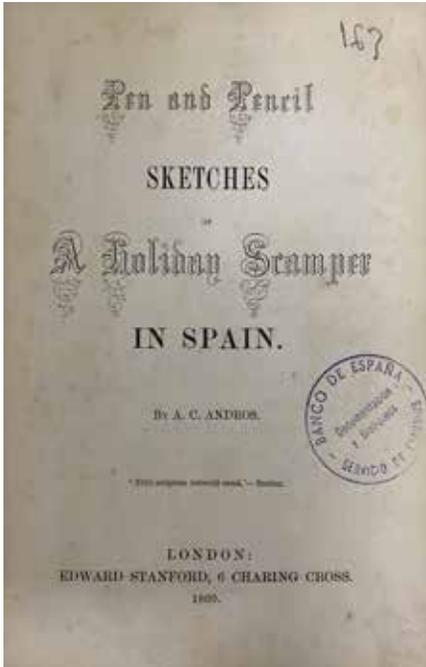
Imbuída del espíritu del Romanticismo, que veía en España una tierra de exotismo y misterio, Tenison recorrió con especial interés Andalucía, región a la que dedicó la mayor parte de su relato.

A. C. ANDROS

Pen and pencil: sketches of a holiday scamper in Spain

London: Edward Stanford, 1860

FEV-AV-P-01110



Portada de la obra

Sobre el autor de *Pen and pencil: sketches of a holiday scamper in Spain* apenas se dispone de información; ni siquiera se conoce su nombre de pila, ni otros datos como fecha y lugar de nacimiento o muerte. Lo que sí se sabe, porque al principio del libro lo menciona, e incluye un mapa con el itinerario, es que viajó por España en 1859, después de atravesar Francia en tren y carruaje; su periplo por la península comienza en Barcelona, y visita el Levante español y Andalucía hasta llegar a Gibraltar. En concreto, su itinerario fue: Barcelona, Valencia, Almansa, Madrid, Alicante, Elche, de nuevo Alicante, Málaga, Granada, Jaén, Bailén, Córdoba, Sevilla, Cádiz y Gibraltar.



Detalle de la primera página del texto

El autor relata su mes de vacaciones viajando por España con un compañero de aventuras, Julius Carol. A lo largo del libro, describe las visitas y avatares diarios del viaje, intercalando palabras y frases en español. Durante su travesía, contacta con personas de toda índole.

El libro está ilustrado con láminas y dibujos realizados por el autor, en los que reproduce diversas escenas de las que es testigo, retrata a los personajes que encuentra en el camino y refleja detalles de monumentos y sitios de las distintas poblaciones que visita; estos dibujos son en blanco y negro y están intercalados a lo largo del texto. También aparecen en el libro ilustraciones en color; en este caso son láminas que ocupan toda la página, en las que el autor plasma paisajes de los municipios y lugares visitados.

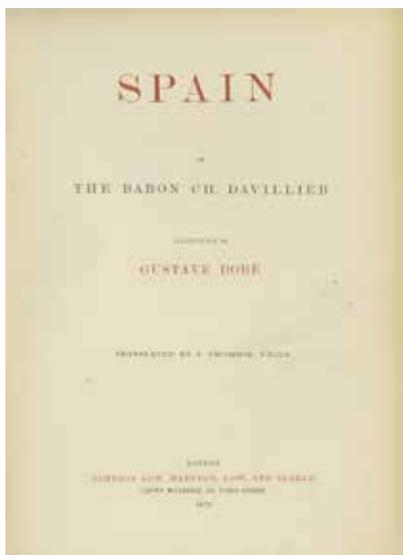
JEAN-CHARLES DAVILLIER (1823-1883)

Spain

Illustrated by Gustave Doré

London: Sampson Low, Marston, Low and Searle, 1876

FEV-AV-GF-00029



Portada de la obra

De entre los numerosos franceses que visitaron España en el siglo XIX, merece la pena detenerse en el viaje emprendido por Jean-Charles Davillier y su amigo el pintor e ilustrador Gustave Doré.

Personaje culto y coleccionista de arte, Davillier era un profundo conocedor de España, a la que ya había viajado en varias ocasiones. Fue uno de los más destacados hispanistas de su tiempo, y su tertulia parisiense reunía a escritores, anticuarios y pintores, entre los que se encontraban algunos españoles.

Por su parte, Gustave Doré ya gozaba de reconocimiento en gran parte de Europa cuando ambos se embarcaron en el proyecto común, por sus ilustraciones para la *Biblia*, la *Divina comedia* y *El Quijote*, así como para obras de Lord Byron, Balzac y Perrault, entre otras figuras destacadas de la literatura.



Jean-Charles Davillier (izda.). Atelier Nadar, Gallica Digital Library. Gustave Doré (dcha.). Atelier Nadar, Bibliothèque Nationale de France.

Fuente: Wikimedia Commons

Entre 1861 y 1862 Davillier y Doré recorrieron España y recogieron sus experiencias en papel, el primero utilizando las palabras y su amigo haciendo lo propio mediante imágenes. De la conjunción de sus trabajos resultaron más de cuarenta entregas que se publicaron entre 1862 y 1873 en *Le Tour du Monde*, la revista francesa especializada en viajes. Un año más tarde estos relatos se publicarían juntos bajo el título de *L'Espagne*. La obra gozó de muy buena acogida y pronto fue traducida a diversas lenguas.

La edición inglesa del libro de Davillier y Doré, publicada en Londres en 1876 bajo el título *Spain*, recoge en sus más de 500 páginas cerca de 240 ilustraciones.

La obra de Davillier y Doré difundió esa España de los monumentos históricos que de forma tan clara reproducen los dibujos, pero en ella también se recopilaba una muestra variopinta de los tipos humanos que los viajeros encontraron durante su estancia en España.

HANS CHRISTIAN ANDERSEN (1805-1875)

In Spain

London: Richard Bentley, 1864

FEV-AV-P-02743



Portada de la obra

Hans Christian Andersen nació en Odense (Dinamarca) en el seno de una familia muy humilde. Fue escritor y poeta, autor de conocidos cuentos infantiles como *El patito feo* o *La sirenita*. También fue un gran viajero y escribió sobre estas experiencias en varios libros, entre ellos, *El bazar de un poeta* (1848) (sobre su viaje por Grecia, Turquía e Italia), *En Suecia* (1851) y *En España* (1864).

Siendo Andersen un niño, en 1808, soldados españoles desembarcaron en Odense junto con tropas francesas, aliadas de los daneses, para prevenir una posible invasión sueca, país al que entonces Dinamarca había declarado la guerra. La presencia de los soldados españoles dejó un buen recuerdo en la población y también en la memoria del autor. Andersen, antes de su visita a España, había publicado varias obras basadas en la presencia de los soldados españoles en Dinamarca y tenía una imagen idealizada del país ibérico y de sus habitantes.



Retrato de Hans Christian Andersen por Thora Hallager, 1869. Museum Odense.
Fuente: Wikimedia Commons

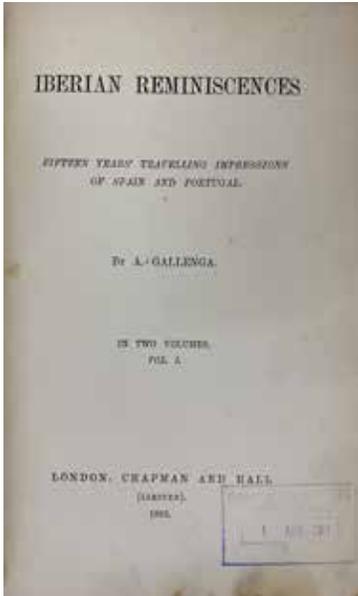
En 1862, cuando ya era un autor muy conocido, traducido a varias lenguas, pudo realizar su anhelado viaje a España en compañía de Jonas Collin, nieto de su benefactor y amigo del mismo nombre. En su periplo visitan Barcelona, distintas ciudades valencianas, Murcia y Cartagena, Andalucía, Castilla, Madrid y Málaga. Durante el viaje, mantiene una mirada idealizada del país por encima de la realidad que se encuentra, a veces decepcionante o llena de incomodidades para el viajero. En el libro, Andersen relata sus experiencias viajeras, las historias y leyendas que va conociendo de los sitios por los que pasa e incluye poesías inspiradas por estos hechos.

ANTONIO CARLO NAPOLEONE GALLENGA (1810-1895)

Iberian reminiscences: fifteen years travelling impressions of Spain and Portugal

London: Chapman and Hall, 1883

FEV-AV-M-02713 y FEV-AV-M-02714



Portada de la obra

Antonio Gallenga, periodista y escritor italiano, nació en Parma en 1810. Era el hijo mayor de una familia acomodada piamontesa, y luchó durante diez años en el ejército francés bajo Masséna y Napoleón, hasta el fracaso de la Revolución de 1830. Durante los siguientes cinco años viajó por Francia, España y África.

En agosto de 1836, embarcó para Nueva York, y tres años más tarde viajó a Inglaterra, donde trabajó como traductor y profesor de idiomas.

En 1854, por mediación del conde de Cavour, fue elegido diputado al Parlamento italiano, donde conservó su escaño hasta 1864.

Durante la guerra austro-sarda de 1859, trabajó en Lombardía como corresponsal de guerra para *The Times*, periódico con el que colaboró durante veinte años.

Fue un notable escritor con un gran dominio del idioma inglés. Sus publicaciones más tempranas aparecieron bajo el seudónimo de Luigi Mariotti.

En la obra aquí expuesta, *Iberian reminiscences*, el autor comparte sus experiencias y observaciones fruto de quince años de viajes por España y Portugal. Gallenga ofrece una visión detallada de la cultura, historia, geografía y costumbres de la península ibérica en el siglo XIX.

A lo largo de su viaje, Gallenga visita ciudades como Madrid, Burgos, Córdoba, Granada o Barcelona, entre otras. El viajero explora la historia de las ciudades y regiones que visita, explicando detalles de monumentos, iglesias, palacios y otros lugares de interés; también describe los paisajes con una mezcla de asombro y aprecio. Asimismo, sus encuentros con lugareños dan vida a su narrativa, añadiendo autenticidad y humanidad al relato a través de anécdotas y experiencias personales.



Retrato de Gallenga, por Aristide Calani. En *Il Parlamento del Regno d'Italia*, 1861. Fuente: Wikimedia Commons

EUGÈNE POITOU (1815-1880)

Voyage en Espagne

Tours: Alfred Mame et fils, 1869

FEV-AV-M-03190



Portada de la obra

Jurista francés aficionado a las letras, Eugène Poitou fue autor de varias obras sobre literatura y filosofía, además de libros de viajes como *Un hiver en Égypte* (1860) y *Voyage en Espagne* (1869).

Viajó a España con su familia y un amigo (solo identificado por sus iniciales, M. de L.) que era conocedor del idioma español. Juntos recorren el país de norte a sur, pasando por la costa levantina y por Madrid y Castilla, hasta el País Vasco en su regreso a Francia.

La obra de Poitou es una de las que ofrece una imagen más negativa de España. Si los viajeros franceses de principios del XIX tenían una visión más romántica del país, en esta segunda mitad del siglo las crónicas de los viajeros tienen un aire de decepción ante lo que van encontrando. Para Poitou, España es un país en decadencia, de la que



La Sierra-Morena

culpa al despotismo de sus reyes a lo largo de la historia. El autor describe los paisajes y sus gentes y presta también atención al arte y los acontecimientos históricos, que le permiten contextualizar lo que narra. Si bien su primer paso por Madrid fue decepcionante, su opinión mejora en la segunda visita, que dedica al Museo del Prado y su colección, en la que destaca las obras de Velázquez y Murillo.

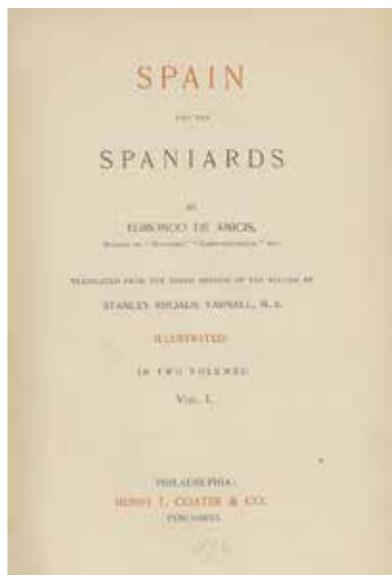
Voyage en Espagne, ilustrada por Valentin Foulquier, tuvo una buena acogida por el público y se hicieron varias ediciones posteriores, además de una versión abreviada que llevó el título de *Souvenirs d'Espagne* (1880).

EDMONDO DE AMICIS (1846-1908)

Spain and the Spaniards

Philadelphia: Henry T. Coates, 1895

FEV-AV-M-03295 y FEV-AV-M-03296

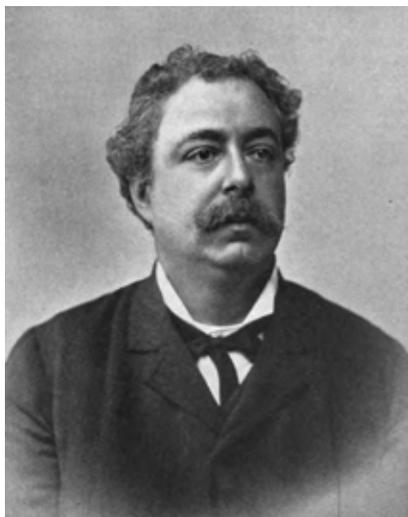


Portada de la obra

Escritor, periodista y viajero italiano. Autor de varios libros de viajes, Edmondo De Amicis gozó de gran popularidad más allá de las fronteras de su Italia natal. Tras varios años en el ejército, abandonó la carrera militar para centrarse en el periodismo y la literatura, donde cosechó un gran éxito.

Su obra más conocida, *Cuore*, fue traducida a varias lenguas y editada en numerosas ocasiones. La escritura de De Amicis se caracteriza por su carácter pedagógico y moralista, con una marcada tendencia a la emotividad, que tuvo un enorme éxito entre el público más joven.

En 1872, De Amicis viajó a España y durante cinco meses recorrió el país al tiempo que enviaba crónicas de sus experiencias al periódico *La Nazione*. Estas entregas



Retrato de Edmondo De Amicis. Turin Schemboche, en *The Critic*, vol. 41 (1902). Fuente: Wikimedia Commons

tuvieron una buena acogida por parte de los lectores, lo que favoreció que más tarde se editaran en forma de libro.

De Amicis viajó por varios países como corresponsal de *La Nazione*. Su obra como escritor viajero abarca, entre otros destinos, Londres, París, Marruecos o Constantinopla.

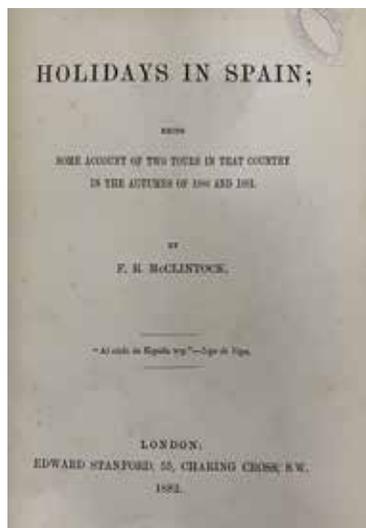
La Biblioteca del Banco de España cuenta con un ejemplar de la edición inglesa en dos volúmenes, traducida de la 10ª edición italiana. El volumen I relata el viaje realizado desde Barcelona, pasando por Zaragoza, Burgos y Valladolid, hasta llegar a Madrid. El segundo volumen recoge su paso por el sur y este del país, con especial dedicación a Andalucía. La obra está ilustrada con numerosas fotografías de paisajes y centros urbanos, así como de los monumentos más característicos de las ciudades visitadas.

F. R. MCCLINTOCK

*Holidays in Spain: being some account of two tours
in that country in the autumns of 1880 and 1881*

London: Edward Stanford, 1882

FEV-AV-P-02118



Portada de la obra

Se conoce muy poco sobre F. R. McClintock. De hecho, parece que, al menos con este nombre, solo escribió el libro que aquí se expone, *Holidays in Spain*, en el que se detallan sus vivencias durante las dos visitas que realizó a España. También se indica como suya una dirección de Londres al final del prólogo de la obra.

Este libro ofrece relatos de esos dos viajes, realizados en los otoños de 1880 y 1881. En el mismo se proporciona una visión detallada de las experiencias y observaciones del autor mientras recorría el país. Se le considera un libro de narrativa documentada a manos de un turista culto.

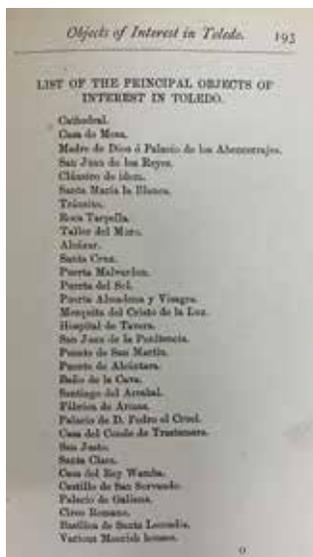
Su recorrido comprende ciudades como Burgos, Madrid, Toledo, Córdoba, Sevilla, Granada, Jaén, Alcalá de Henares, Guadalajara, Sigüenza, Calatayud, Zaragoza, Gerona, Hostalric, Barcelona, Tarragona, Valencia, San Sebastián y Fuenterrabía.

Al final del libro, a modo de apéndices, incluye un resumen de los principales hitos de la historia de España, una lista de lugares de interés en Toledo y una reseña sobre una corrida de toros, escrita en una especie de español popular, en la que se incluye un poema.

A través de sus observaciones y descripciones, ofrece una visión detallada sobre las costumbres, vida, cultura y paisajes de España en el último tercio del siglo XIX.

Incluye, por ejemplo, referencias a comidas o bebidas; así, menciona que la sandía se utiliza en Valencia incluso para lavarse: «El fruto que más se comercia es la sandía, que es, por decirlo así, carne, bebida, alojamiento y lavado para los valencianos humildes».

También hace mención a la literatura española, y detalla los volúmenes de la serie Biblioteca Universal, calificándolos de manera positiva.



Lista de visitas en Toledo, página 193

AUGUSTE MALENGREAU

Voyage en Espagne et coup d'oeil sur l'état social, politique et materiel de ce pays

Bruxelles: Victor Deveaux, 1866

FEV-AV-M-04576



Vista de El Escorial, páginas 64-65

Portada de la obra

Se conoce poco de la vida y obra de Auguste Malengreau. Se sabe que nació en Bélgica y que, según se indica en la portada del libro, era doctor en Derecho y miembro de la Sociedad Literaria de la Universidad Católica de Lovaina.

Además de la obra que nos ocupa, escribió también *Les origines et les constitutions de la Trappe*, *Les monastères du pays de Chimay* y *La Trappe de Notre-Dame de Scourmont*, editada en 1874, sobre la historia de los monjes trapenses en Bélgica, donde al parecer realizó trabajos de arqueología.

En su *Voyage en Espagne*, Malengreau describe un viaje, según cuenta en la introducción, «para dar a conocer mejor a España, para hacerla más apreciada y disipar, en la humilde medida de nuestras fuerzas, los errores que la ignorancia o la mala fe difundieron sobre el estado político y social de este país, tan extrañamente desconocido».

El libro se divide en dos partes; en la primera trata del viaje puramente dicho: con salida en Burdeos, relata el recorrido desde Irún y San Sebastián hasta Barcelona, pasando por Tolosa, Villafranca, Vitoria, Miranda de Ebro, Pancorbo, Burgos, Valladolid, Medina del Campo, Madrid, El Escorial, Aranjuez, Toledo, Bailén, Córdoba, Sevilla, Alicante y Valencia.

A lo largo de su viaje, además de visitar lugares y monumentos, repasa temas como la música, las fiestas o las costumbres. Le dedica varios capítulos a Madrid: su aspecto, las corridas de toros o la pintura española.

La segunda parte se centra en las características sociales, políticas y económicas de España en general, y revisa detenidamente cuestiones como la nobleza, la prensa, la religión, la industria, las finanzas o la guerra.



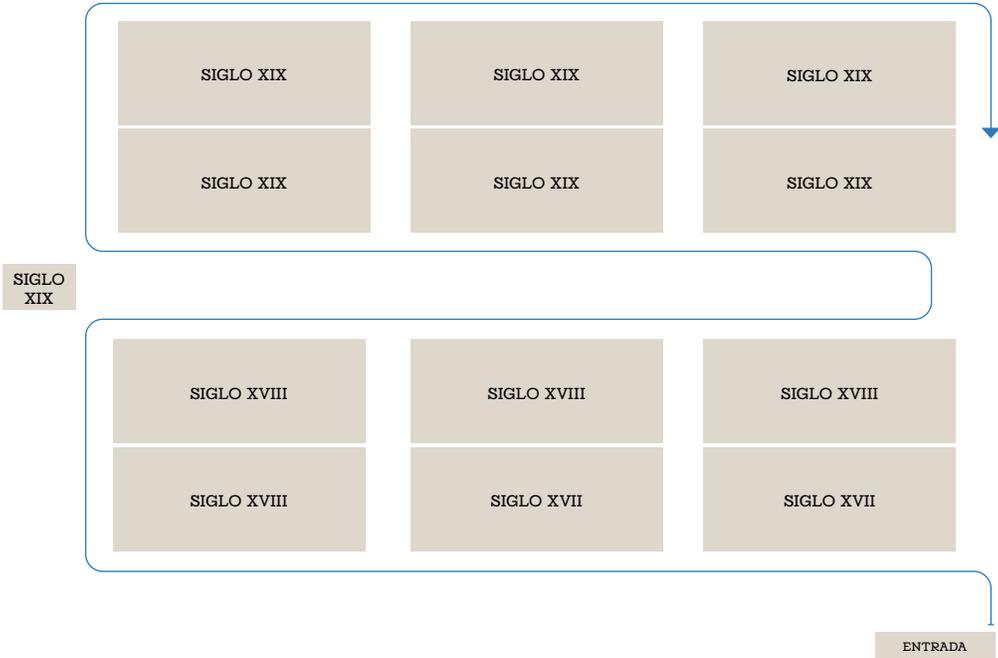
EXPOSICIÓN REALIZADA POR LA BIBLIOTECA DEL BANCO DE ESPAÑA
ENTRE LOS MESES DE SEPTIEMBRE Y DICIEMBRE DE 2024.

TODOS LOS LIBROS EXHIBIDOS FORMAN PARTE DEL FONDO
DE ESPECIAL VALOR, QUE REÚNE EL PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO
DEL BANCO DE ESPAÑA.

CAMINOS Y PAISAJES

ESPAÑA EN LOS LIBROS DE VIAJES

SIGLOS XVII–XIX



BANCO DE ESPAÑA

DIRECCIÓN GENERAL DE RELACIONES
INSTITUCIONALES, EUROPEAS
Y TRANSPARENCIA

*Directora General de Relaciones
Institucionales, Europeas y Transparencia*
Paloma Marín

*Directora del Departamento de Transparencia
y Comunicación*
Ana Buisán

Jefe de la División de Publicaciones
Joaquín Selgas

EXPOSICIÓN

Organiza
Banco de España

Coordinación
Biblioteca del Banco de España

Textos
Patricio Cerro
María Isabel Damunt
Azucena Moreno

Diseño museográfico
Jesús Moreno y Asociados

Diseño gráfico
gráfica futura

Vista del palacio de Sn. Ildefonso

*Voyage pittoresque et historique
de l'Espagne*

par Alexandre de Laborde
FEV-SV-GF-00044





**BIBLIOTECA DEL BANCO
DE ESPAÑA**

C/ Alcalá, 48. 28014 Madrid
913 38 53 27
biblioteca@bde.es

Lunes, jueves y viernes
de 09:00 a 15:00 horas;
martes y miércoles,
de 09:00 a 17:00 horas

Entrada libre y gratuita

 **BIBLIOTECA**
BANCO DE ESPAÑA

BANCO DE ESPAÑA
Eurosistema